

ΔΙΜΗΝΙΑΙΟ ΔΕΛΤΙΟ ΤΟΥ ΕΚΕΜΕΛ



ΑΠΗΛΙΩΤΗΣ

ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ-ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ
2007

► ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΝΙΚΟΣ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ

Κατά το διάστημα 13-15 Μαρτίου θα λάβει χώρα στο Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών συνέδριο με θέμα “Ο Νίκος Καζαντζάκης μεταφραστής και μεταφραζόμενος”.

Διοργανωτές είναι το Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών, το Instituto Cervantes, το Instituto Italiano di Cultura, το Goethe Institut, η Διεθνής Εταιρεία Φίλων Νίκου Καζαντζάκη, το περιοδικό Νέα Εστία και



το ΕΚΕΜΕΛ. Οι ομιλητές – καθηγητές, μεταφραστές, κριτικοί, συγγραφείς από την Ελλάδα, τη Γερμανία, την Ισπανία, την Ιταλία-θα αναφερθούν τόσο στο εκτενέστατο μεταφραστικό έργο του μεγάλου έλληνα δημιουργού όσο και στις πολλές μεταφράσεις των δικών του έργων και στα θέματα που προκύπτουν από αυτές.

Το ΕΚΕΜΕΛ θα εκπροσωπήσει ο ποιητής και μεταφραστής Τίτος Πατρίκιος.

Το συνέδριο τελεί υπό την αιγίδα του Προέδρου της Ελληνικής Δημοκρατίας και του ΥΠΠΟ.

► Ο ΚΑΒΑΦΗΣ ΣΤΑ ΙΤΑΛΙΚΑ

Κυκλοφόρησε πρόσφατα στην Ιταλία μία καινούρια έκδοση ποιημάτων του Κ. Καβάφη,

μεταφρασμένων από τη νεοελληνίστρια Paola Maria Minucci, καθηγήτρια στο πανεπιστήμιο της Ρώμης και συνεργάτιδα του ΕΚΕΜΕΛ. Η έκδοση περιλαμβάνει το μεγαλύτερο μέρος των ποιημάτων του αλεξανδρινού ποιητή και συγκεκριμένα τα ερωτικά ποιήματα και τα ποιήματα «της μνήμης». Αυτός είναι άλλωστε και ο τίτλος του βιβλίου στα ιταλικά *Poesie d'amore e della memoria*, από τις εκδόσεις *Grandi Tascabili Economici Newton*.

Η Minucci παρουσιάζει στους αναγνώστες της χώρας της, που μέχρι τώρα γνώριζαν τον μεγάλο έλληνα ποιητή από τις κλασικές μεταφράσεις του Filippo Maria Pontani (αλλά και των Lavagnini, Crocetti, Dalmati-Risi, Sangiglio και Ceronetti), μια σύγχρονη εκδοχή στα ιταλικά του καθαφικού έργου.

► ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΤΟΥ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΥ ΙΑΜΒΟΣ ΣΤΟ ΕΚΕΜΕΛ

Το χειμερινό τεύχος του περιοδικού λόγου και τέχνης ΙΑΜΒΟΣ κυκλοφόρησε πρόσφατα με εκτενές αφιέρωμα στο ΕΚΕΜΕΛ και την προσφορά του στο χώρο της μετάφρασης. Το περιοδικό φιλοξενεί μεταφράσεις ποιημάτων των Charles Baudelaire, Paul Eluard, Gerhard Falkner, Gaston Baquero, W.B. Yeats, Sandro Penna κ.α. από τους φοιτητές του ΕΚΕΜΕΛ, σε επιμέλεια μεταφραστών-καθηγητών όπως ο Στρατής Πασχάλης, η Μαρία Τοπάλη, η Ελένη Χαρατσή και ο Νίκος Αλιφέρης.

► ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΗΣ ΓΡΑΦΗΣ

→ Στα τέλη Ιανουαρίου ξεκίνησε το σεμινάριο Προσεγγίσεις στη Σύγχρονη Ποίηση (κριτική ανάγνωση και δημιουργική γραφή) με την καθοδήγηση του Χάρη Βλαβιανού.

→ Το σεμινάριο αστυνομικής λογοτεχνίας με τον Πέτρο Μάρκαρη πραγματοποιείται και αυτό με μεγάλη επιτυχία. Μέχρι τον Μάιο, οπότε και ολοκληρώνονται τα

μαθήματα, οι συμμετέχοντες ευελπιστούν να έχουν βρει το πειστήριο του εγκλήματος...
→ Επίσης, στα τέλη Φεβρουαρίου ξεκίνησε για έκτη συνεχή χρονιά το σεμινάριο δημιουργικής γραφής του Στρατή Χαβιαρά, Η ανταπόκριση των συμμετεχόντων είναι ενθουσιώδης και τα μαθήματα θα διαρκέσουν 10 εβδομάδες.

► ΑΠΟ ΤΑ ΤΟΥΡΚΙΚΑ ΠΡΟΣ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Ξεκίνησε να λειτουργεί για πρώτη χρονιά το εργαστήριο λογοτεχνικής μετάφρασης από την τουρκική γλώσσα προς τα ελληνικά. Τη διδασκαλία έχουν αναλάβει καταξιωμένοι μεταφραστές και τα μαθήματα διαρκούν δέκα εβδομάδες.

► ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΣΤΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

Στη Θεσσαλονίκη, από 20 Απριλίου έως 18 Μαΐου 2007 θα πραγματοποιηθούν 3 σεμινάρια λογοτεχνικής μετάφρασης, διάρκειας 24 ωρών το καθένα, από αγγλικά (θα διδάξουν οι Λ. Δημητρακοπούλου και Ι. Ναούμ), γαλλικά (θα διδάξουν οι Αρης Στυλιανού και Δ. Δημητριάδης) και γερμανικά (θα διδάξουν οι Ν. Σπέκ-Σιδέρη και Ι. Αβραμίδου) προς ελληνικά.

► Η ΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ ΧΑΡΗ ΒΛΑΒΙΑΝΟΥ ΣΤΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ



Από τον σημαντικότερο γερμανικό εκδοτικό οίκο Hanser κυκλοφορεί στα γερμανικά τόμος με ποιήματα

του Χάρη Βλαβιανού σε μετάφραση Τόρστεν Ίσραελ.

Η έκδοση προλογίζεται από τον Γιώακμ Σαρτόριους, έναν από τους σπουδαιότερους Γερμανούς ποιητές, ο οποίος χαρακτηρίζει τον Βλαβιανό «ποιητή-φιλόσοφο» και υπογραμμίζει ότι τα ποιήματά του «παρουσιάζουν ένα πυκνό συναισθηματικό φόντο».

► 4η ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΕΛΛΗΝΩΝ ΚΑΙ ΙΣΡΑΗΛΙΝΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ

Η ετήσια συνάντηση ελλήνων και ισραηλινών συγγραφέων και μεταφραστών αποτελεί πλέον μια αξιόπαινη παράδοση που συμβάλλει αποφασιστικά στην κατανόηση και τη αμοιβαία γνωριμία των δυο γειτονικών λαών της Μεσογείου. Το θέμα της φετινής συνάντησης θα είναι “Η Λογοτεχνία ως όπλο” και οι συμμετέχοντες-συγγραφείς, ποιητές, μεταφραστές και δημοσιογράφοι- θα συζητήσουν μεταξύ άλλων και το θέμα της λογοκρισίας και της αυτό-λογοκρισίας. Η συνάντηση θα πραγματοποιηθεί στην Ιερουσαλήμ από 15 έως 19 Μαρτίου 2007.

Για τα προηγούμενα τεύχη του Αηλιότη αλλά και για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις δραστηριότητες του ΕΚΕΜΕΛ, επισκεφτείτε την ιστοσελίδα του www.ekemel.gr

Λυκαβηττού 2, 10671 Αθήνα.

Τηλ.: 210-3639520, Fax: 210-3639350

E-mail: info@ekemel.gr